

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-T
Datum: 31. maj 2010.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Christoph Flügge, predsjedavajući
sudija Antoine Kesia-Mbe Mindua
sudija Prisca Matimba Nyambe

Sekretar: g. John Hocking

Nalog/odluka od: 31. maja 2010.

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA SE STATUS OSAM SVJEDOKA
NA OSNOVU PRAVILA 92bis PROMIJENI U STATUS SVJEDOKA NA
OSNOVU PRAVILA 92ter**

Tužilaštvo

g. Peter McCloskey

Optuženi

Zdravko Tolimir

OVO PRETRESNO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Vijeće, odnosno Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu tužilaštva da se status osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija predloženih kao svjedoka na osnovu pravila 92*bis* promijeni u status svjedoka na osnovu pravila 92*ter*, Obavještenju o nastavku primjene zaštitnih mjera i Povjerljivom dodatku", koji je tužilaštvo podnijelo na povjerljivoj osnovi 20. maja 2010. (dalje u tekstu: Zahtjev), u kojima tužilaštvo na osnovu pravila 92*ter* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik) traži prihvatanje transkripata ranijih svjedočenja i sa njima povezanih dokaznih predmeta ranije predloženih na osnovu pravila 92*bis* za sljedećih osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija: svjedoci br. 92, 94, 100, 102, 105, 107.110 i 117 (dalje u tekstu: predloženi dokazi);¹

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju tužilaštva da je na osnovu daljnje procjene predloženih dokaza, tužilaštvo uočilo da se oni odnose na razgovore koji se tiču optuženog ili neposredno impliciraju osobe podređene optuženom;²

IMAJUĆI U VIDU da je, po mišljenju tužilaštva, stoga opravdano da se predloženi dokazi podnesu na osnovu pravila 92*ter* kako bi se optuženom omogućilo da unakrsno ispita svjedoke,³ pa optuženom prema tome neće biti nanesena šteta odobravanjem ovog zahtjeva;⁴

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo navodi da će (i) svjedoci biti prisutni na suđenju i da će potvrditi da su njihovi pismeni dokazi tačni i da odražavaju ono što bi svjedoci rekli ako bi bili ispitivani i da će (ii) svako glavno ispitivanje biti kratko, budući da se malo njih sjeća bilo kakvih konkretnih presretnutih komunikacija iz tog vremena;⁵

¹ "Zahtjev tužilaštva za prihvatanje pismenih dokaza umjesto svjedočenja *viva voce* na osnovu pravila 92*bis*, 13. februar 2009. (dalje u tekstu: Zahtjev na osnovu pravila 92*bis*).

² Zahtjev, par. 4.

³ Zahtjev, par. 4.

⁴ Zahtjev, par. 7.

⁵ Zahtjev, par. 6 i 8.

IMAJUĆI U VIDU Zahtjev tužilaštva za nastavak primjene zaštitnih mjera iz ranijih predmeta;⁶

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor na Zahtjev tužilaštva u vezi sa osam svjedoka operatera za presretanja komunikacija" koje je podnio optuženi Zdravko Tolimir (dalje u tekstu: optuženi) 25. maja 2010., čija je engleska verzija zavedena na povjerljivoj osnovi 27. maja 2010. (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se optuženi protivi prihvatanju predloženih dokaza na osnovu pravila 92ter;⁷

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju optuženog da predloženi dokazi ne bi trebalo da budu prihvaćeni budući da činjenice od 595 do 604⁸ o kojima je već presuđeno već obuhvataju sva pitanja o kojima su dotični svjedoci svjedočili ili će svjedočiti;⁹

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju optuženog da je neprimjereno da tužilaštvo predlaže dokaze koji su obuhvaćeni činjenicama o kojima je već presuđeno, budući je svrha činjenica o kojima je već presuđeno da skrate postupak;¹⁰

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju optuženog da spisak svjedoka tužilaštva na osnovu pravila 65ter sadrži ukupno 24 svjedoka o presretanju komunikacija;¹¹

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju optuženog u vezi s dokazima svjedoka operatera za presretanje komunikacija, tužiočevo kumulativno korištenje pravila 92bis, 92ter i 94(B), čija svrha je da se poveća efikasnost postupka, dovodi do potpunog kršenja prava na odbranu;¹²

IMAJUĆI U VIDU pravilo 75(F)(i), koje nalaže da kad su u nekom postupku pred Međunarodnim sudom za neku od žrtava ili svjedoka određene zaštitne mjere, te zaštitne mjere ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim

⁶ Zahtjev, par. 9.

⁷ Odgovor, par. 3.

⁸ Odluka po zahtjevu tužilaštva za formalno primanje na znanje činjenica o kojima je presuđeno, na osnovu pravila 94(B), 17. decembar 2009., par. 595-604.

⁹ Odgovor, par. 4.

¹⁰ Odgovor, par. 7-8.

¹¹ Odgovor, par. 4.

¹² Odgovor, par. 4.

sudom, dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane u skladu s procedurom predviđenom Pravilnikom;¹³

UZIMAJUĆI U OBZIR da je tužilaštvo nažalost podnijelo Zahtjev u vrlo kasnoj fazi postupka, s obzirom na predložene datume pristupanja svjedoka;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je mišljenje Vijeća da bez obzira na to što činjenice 595 i 604 o kojima je već presuđeno obuhvataju neka od istih pitanja kao i predložena svjedočenja, one jesu opšte po svojoj prirodi, dok se predloženi dokazi tiču pitanja koja se konkretno vežu za neke od osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se pravilo 89(C) koje nalaže da dokazi budu relevantni i da imaju dokaznu vrijednost, kao i pravilo 89(D) koje dopušta isključenje dokaza ako njihovu dokaznu vrijednost znatno nadmašuje potreba da se osigura pravično suđenje, takođe primjenjuju na prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter;¹⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR da su prema mišljenju Vijeća predloženi dokazi relevantni i da bitno ne nadmašuju potrebu da se osigura pravično suđenje;

UZIMAJUĆI U OBZIR da pravilo 92ter pruža Vijeću diskreciono ovlaštenje da prihvati dokaze ponuđene na usvajanje na osnovu ovog pravila;¹⁵

UZIMAJUĆI U OBZIR da prihvatanje predloženih dokaza na osnovu pravila 92ter ne bi nanijelo štetu optuženom zbog toga što bi mu pružilo mogućnost da unakrsno ispita svakog od osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija;

IMAJUĆI U VIDU da su transkripti koji čine dio predloženih dokaza obilježeni kao "neslužbeni; neispravljeni";

UZIMAJUĆI U OBZIR da Vijeće zaključuje da bi bilo u interesu pravde da mu se dostave predloženi dokazi na osnovu pravila 92ter, pod uslovom da se transkripti

¹³ Pravilo 75(F)(i).

¹⁴ *Tužilac protiv Dorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, Odluka po zahtevima tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter, 10. februar 2009., par. 6; *Tužilac protiv Lukića i Lukića*, predmet br. IT-98-32/1-T, Odluka po povjerljivom zahtjevu tužilaštva za prihvatanje ranijeg svjedočenja s dokaznim predmetima s tim u vezi i pismenim izjavama svjedoka na osnovu pravila 92ter, 9. juli 2008., par. 20.

¹⁵ Odluka po Zahtjevu Tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92ter sa dodacima A-C, 3. novembra 2009., str. 2, fusnota 14.

naslovljeni kao "neslužbeni; neispravljeni" zamijene transkriptima koji odgovaraju službenom spisku;

NA OSNOVU pravila 54, 75, 89 i 92ter Pravilnika,

OVIM NALAŽE sljedeće:

1. Zahtjev se odobrava.
2. Transkripti ranijih iskaza osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija, koji su predloženi za prihvatanje u Zahtjevu na osnovu pravila 92bis biće privremeno uvršteni u spis, pod uslovom da se transkripti naslovljeni kao "neslužbeni; neispravljeni" zamijene transkriptima koji odgovaraju službenom spisu i da svjedoci pristupe radi unakrsnog ispitivanja i da zadovolje uslove iz pravila 92ter;
3. Povezani dokazni predmeti koji su prihvaćeni putem svih osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija biće privremeno prihvaćeni, pod uslovom da svjedoci pristupe radi unakrsnog ispitivanja i da zadovolje uslove iz pravila 92ter; i da tužilaštvo za svakog od osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija identifikuje sljedeće:
 - a. sve dokazne predmete prihvaćene putem relevantnih svjedokom iz ranijeg postupka;
 - b. sve dokazne predmete korištene s relevantnim svjedocima, ali prihvaćene putem različitog svjedoka u ranijem postupku;
 - c. sve dokumente korištene putem relevantnog svjedoka, koji nisu prihvaćeni u ranijem postupku; i
 - d. odgovarajuće brojeve na osnovu pravila 65ter za svaki dotični dokument u ovom predmetu.
4. Sekretarijat će sve predložene dokaze označiti radi identifikacije.

5. Za te dokumente identifikovane u 3(b) i (c) gore, koji nisu prihvaćeni putem relevantnih svjedoka u ranijem postupku, Vijeće traži dodatne dokaze o njihovoj relevantnosti za ovaj predmet, prije nego što ih prihvati;
6. Zaštitne mjere za osam svjedoka operatera za presretanje komunikacija iz ranijih postupaka ostaju na snazi i u ovom predmetu.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na engleskom.

/potpis na originalu/

sudija Christoph Flügge,
predsjedavajući

Dana 31. maja 2010.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]